

# **PROXXON**

## **HEISSKLEBEPISTOLE HKP 220**

### **Manual**

D

GB

F

I

E

NL

DK

S

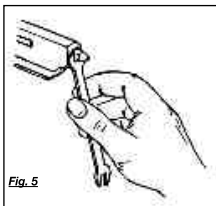
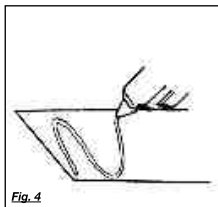
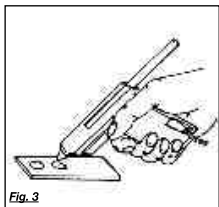
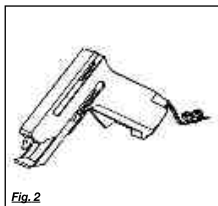
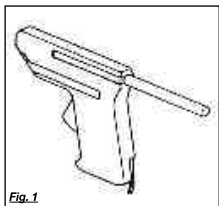
CZ

TR

PL

RUSS

<b>Deutsch</b> Beim Lesen der Gebrauchsanleitung Bildseiten herausklappen.	<b>D</b>	4
<b>English</b> Fold out the picture pages when reading the user instructions.	<b>GB</b>	6
<b>Français</b> Lorsque vous lisez le manuel d'utilisation, veuillez déplier les pages d'illustration.	<b>F</b>	8
<b>Italiano</b> Per leggere le istruzioni per l'uso aprire le pagine ripiegate contenenti le figure.	<b>I</b>	10
<b>Español</b> Al consultar el manual de instrucciones abrir la hoja plegable.	<b>E</b>	12
<b>Nederlands</b> Bij het lezen van de gebruiksaanwijzing pagina's met afbeeldingen uitklappen.	<b>NL</b>	14
<b>Dansk</b> Når brugsanvisningen læses, skal billedsiderne klappes ud.	<b>DK</b>	16
<b>Svenska</b> Vid läsning av bruksanvisningen, fall ut bildsidorna.	<b>S</b>	18
<b>Česky</b> Při čtení návodu k obsluze rozložit stránky s obrázky.	<b>CZ</b>	20
<b>Türkçe</b> Kullanma Talimatının okunması esnasında resim sayfalarını dışarı çıkartın.	<b>TR</b>	22
<b>Polski</b> Przy czytaniu instrukcji obsługi otworzyć strony ze zdjęciami.	<b>PL</b>	24
<b>Русский</b> При чтении руководства по эксплуатации просьба открывать страницы с рисунками.	<b>RUSS</b>	26



## **D** Originalbetriebsanleitung Heissklebepistole HKP 220

Sehr geehrter Kunde!

Halten Sie diese Anleitung immer griffbereit. Bedienen Sie dieses Gerät nur mit genauer Kenntnis und unter Beachtung der Anleitung.

PROXXON haftet nicht für die sichere Funktion des Gerätes bei:

- Handhabung, die nicht der üblichen Benutzung entspricht,
- anderen Einsatzzwecken, die nicht in der Anleitung genannt sind,
- Missachtung der Sicherheitsvorschriften.

Sie haben keine Gewährleistungsansprüche bei:

- Bedienungsfehlern,
- mangelnder Wartung.

Beachten Sie zu Ihrer Sicherheit bitte unbedingt die Sicherheitsvorschriften. Nur Original PROXXON - Ersatzteile verwenden. Weiterentwicklungen im Sinne des technischen Fortschrittes behalten wir uns vor. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem Gerät.

### **Beschreibung des Gerätes:**

Die HKP 220 verklebt schnell und zuverlässig Metall, Holz, Kunststoff (auch Plexiglas), Glas, Keramik, Steingut, Pappe, Leder, Schaumstoffe und Textilien.

Der Kleber benötigt, abhängig von Werkstückmaterial und Auftragsmenge, bis zu 30 Sekunden zum Abbinden. Großer Vorteil gegenüber Sekundenkleber: Innerhalb der Abbindezeit sind Sitzkorrekturen möglich. Die 7-mm-Mini-Klebpatronen werden mittels mechanischem Hebel mühelos gefühlvoll vorgeschoben. Kurze Anheizzeit: ca. 5 Minuten. Eine elektronische Temperaturkontrolle (PTC) hält die Temperatur des Heizelementes bei ca. 230 °C.

### **Lieferumfang:**

- 1 HKP 220
- 1 Normaldüse
- 1 Fugendüse
- 1 Flachdüse
- 4 Ersatzpatronen

### **Technische Daten:**

220-240 Volt~, 50/60 Hz  
40 Watt  
Schmelztemperatur ca. 230 °C  
(PTC-gesteuert).  
Gehäuse aus glasfaserverstärktem Nylon.  
Für Patronen mit Ø 7 mm.

### **So arbeiten Sie mit dem Gerät:**

#### ***Bitte beachten Sie:***

- Düse und Kleber sind beim Betrieb auf 230 °C erhitzt. Nicht berühren! Verbrennungsgefahr!
- Nur mit Patronen und nicht mit Pasten oder flüssigem Kleber arbeiten.
- Achten Sie darauf, dass die Netzleitung nicht mit der heißen Spitze oder heißem Kleber in Berührung kommt!
- Nach dem Gebrauch immer Netzstecker ziehen!
- Kinder vom Arbeitsbereich fernhalten!

Bitte beachten Sie im folgenden auch die Abbildungen auf der Ausklappseite links.

### **Betrieb der HKP 220:**

Fig. 1: Bei Bedarf eine neue Patrone von hinten einführen.

Fig. 2: Den Schieber wie gezeigt herausziehen und das Gerät darauf abstellen. Netzstecker einstecken und ca. 5 min warten. So lässt sich das Gerät übrigens auch in Arbeitspausen bequem abstellen.

Fig. 3: Vorschubhebel (1) gefühlvoll betätigen und den Kleber einseitig auf das Werkstück auftragen. Das Auftragen des Klebers

soll nicht flächig, sondern punktförmig erfolgen: Je größer die Fläche, desto größer die Punkte.

### **Achtung:**

Erst Klebestelle sorgfältig säubern und trocknen, Vorhandenen Fettfilm mit Lösungsmittel entfernen.

Fig. 4: Bei flexiblen Materialien (Teppich, Pappe, Textilien usw.) kann der Kleber auch schlangenförmig aufgetragen werden.

### **Auswechseln der Düse:**

Fig. 5: Schrauben Sie die gewünschte Düse auf (Normaldüse, Fugendüse oder Flachdüse). Im Lieferzustand befindet sich die Normaldüse im Gerät.

Bitte beachten Sie: Vor dem Auswechseln der Düsen muss die HKP 220 mindestens 5 Minuten aufgeheizt werden. Dazu einfach nur das Netzkabel in eine Steckdose einstecken. Die Metalldüsen sind mit einem Gewinde und 10-mm-Sechskant versehen. Das Wechseln erfolgt am besten mittels 10-mm-Gabelschlüssel oder mit einer Zange. Während des Wechsels nicht die im Gerät befindliche Düse berühren! Verbrennungsgefahr!

### **Nützliche Hinweise:**

Klebestellen können durch Erhitzen (Heißluftpistole) wieder gelöst werden. Klebetropfen entfernt man leicht, wenn sie abgekühlt sind. Beim Verkleben von hitzeempfindlichen Materialien den Kleber auf die weniger empfindliche Seite auftragen.

Was tun, wenn die Düse verklebt, bzw. verstopft ist?

Bei zu kräftigem Vorschub kann die Patrone verkleben und die Düse verstopfen. In diesem Falle die HKP 220 mindestens 10 Minuten aufheizen und Patrone vorsichtig nach hinten herausziehen. Kann Patrone von hinten nicht mehr gefasst werden (zu kurz), ist eine neue Patrone mit der Düse an der Stirnfläche zu erhitzen, von hinten einzuführen

und mit der alten Patrone zu verbinden. Dann können beide nach hinten herausgezogen werden.

### **EG-Konformitätserklärung**

---

#### **Name und Anschrift des Herstellers:**

PROXXON S.A.  
6-10, Härebjerg  
L-6868 Wecker

#### **Produktbezeichnung:**

HKP 220  
Artikel Nr.: 28192

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den folgenden Normen und normativen Dokumenten übereinstimmt:

**EU-Niederspannungsrichtlinie** 2006/95/EG

**EU-EMV-Richtlinie** 2004/108/EG

Datum: 25.06.2009



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.  
Geschäftsbereich Gerätesicherheit

**GB** **Translation of the Original  
Operating Instructions  
Hot Glue Pistol HKP 220**

Dear Customer,

Always keep these instructions ready to hand. Use this machine in full knowledge of and in accordance with the instructions.

PROXXON does not accept liability for safe and sure operation of the machine in the event of:

- manipulations that do not correspond to normal use,
- use for purposes other than those named in the instructions,
- failure to observe the safety instructions.

You have no guarantee entitlements in the event of:

- improper use,
- improper or inadequate maintenance.

For your own safety, do not fail to observe the safety instructions.

Only use original PROXXON spare parts. We reserve the right to make further developments in line with technical progress. We wish you every success with your machine.

### **Description of the machine**

The HKP 220 will quickly and reliably glue metals, wood, plastic (including acrylic resin), glass, ceramics, earthenware, cardboard, leather, foamed materials and textiles.

Depending on the work piece material and applied quantity, the adhesive requires up to 30 seconds to cure. The great advantage as opposed to superglue: It is possible to correct the seat within the curing time. The 7-mm glue sticks are easily fed by feel using the mechanical lever. The warm up time is short – about 5 minutes. An electronic temperature control (PTC) maintains the heating element at approx. 230 °C.

### **Included in delivery:**

- 1 HKP 220
- 1 Normal nozzle
- 1 caulking nozzle
- 1 flat nozzle
- 4 spare glue sticks

### **Technical data:**

220-240 Volt-, 50/60 Hz  
40 Watt  
Melting temperature, 230 °C approx.  
(PTC controlled).  
Housing in glass fibre reinforced nylon.  
For 7-mm dia. glue sticks

### **How to use the machine**

#### **Please note:**

- during operation, glue and nozzle are heated to 230 °C, do not touch! risk of burns!
- only use sticks, not pastes or liquid glue, make sure that the mains lead does not come into contact with hot tip or hot glue!
- always unplug after use,
- keep children away from the work area.

The following should be read in conjunction with the illustration on the left of the fold-out page.

### **Operating the HKP 220**

Fig. 1: when required, insert a new glue stick in the back of the pistol.

Fig. 2: pull out the pusher as shown and set the machine down using this as a support. Unplug and wait for about 5 minutes. This can also be used as a convenient way of putting the machine down during pauses in work.

Fig. 3: operate the feed lever (1) by feel and apply the glue to one side of the work. The glue should not be applied to the whole surface but in spots. The larger the surface, the larger the spots.

### **Note!**

First carefully clean and dry the glue pistol. Remove any films of grease with solvent.

Fig. 4: On flexible materials (carpet, cardboard, textiles etc.), the glue can also be applied in wavy lines.

### **Changing the nozzle**

Fig. 5: screw on the nozzle required (normal, caulking, flat). The machine is delivered with the normal nozzle fitted.

Please note: before changing the nozzle, the HKP 220 must be heated for at least 5 minutes. Simply plug it in. The metal nozzles have a thread and a 10-mm hexagon. They can be changed using a 10-mm C spanner or a pair of pliers. Do not touch the nozzle in the pistol while changing – risk of burns!

### **Useful suggestions**

Glued joints can be released by heating (hot air gun). Drops of glue can be easily removed once they have cooled. When gluing heat sensitive materials, apply the glue to the less sensitive side.

What do you do if the nozzle is blocked?

If the glue is fed with too much force, the glue stick can adhere in the nozzle and block it. If this happens, heat the HKP 220 for at least 10 minutes and carefully pull the glue stick out backwards. If the glue stick is too short to grasp from the rear, heat the end of a new stick with the nozzle and insert it in the back of the pistol so that it is glued to the old stick. They can then be pulled out together.

### **EU declaration of conformity**

#### **Manufacturer's name and address:**

PROXXON S.A.,  
6-10, Häreberg  
L-6868 Wecker

#### **Product name:**

HKP 220  
Article No: 28192

We declare, on our own responsibility, that this product conforms to the following standards and specifications.

**EU Low Voltage Directive**      2006/95/EEC

**EU EMC Directive**                2004/108/EEC

Date: 25.06.2009



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.  
Machine Safety Department

**F**

## Traduction de la notice d'utilisation originale Pistolet à colle HKP 220

Cher client,

Conservez toujours ce mode d'emploi à portée de la main. N'utilisez cet appareil qu'en le connaissant parfaitement et en respectant le mode d'emploi.

PROXXON ne garantit pas le fonctionnement sûr de l'appareil en cas de :

- manipulation non conforme à l'usage habituel,
- d'usages autres que ceux prévus dans le mode d'emploi,
- de non-respect des consignes de sécurité.

Vous ne pouvez pas bénéficier de la garantie dans les cas suivants :

- erreurs d'utilisation,
- entretien insuffisant.

Pour votre sécurité, veuillez respecter impérativement les consignes de sécurité.

N'utilisez que des pièces de rechange originales PROXXON.

Nous nous réservons le droit d'effectuer des perfectionnements visant le progrès technique. Nous vous souhaitons bonne chance avec votre appareil.

### Description de l'appareil :

Le HKP 220 colle rapidement et avec fiabilité le métal, le bois, les matières plastiques (également le Plexiglas), le verre, la céramique, la faïence, le carton, le cuir, la mousse et les textiles.

La colle a besoin, en fonction du matériau de la pièce et de la quantité appliquée, jusqu'à 30 secondes pour prendre. Grand avantage par rapport à la colle instantanée : il est possible de procéder à des corrections de position pendant la période de prise. Les mini cartouches de colle de 7 mm s'introduisent en douceur et facilement au moyen d'un levier mécanique. Temps de

chauffe bref : env. 5 minutes. Un dispositif de contrôle électronique de la température (PTC) maintient la température de l'élément de chauffe à env. 230°C.

### Contenu de la livraison :

- 1 HKP 220
- 1 embout normal
- 1 embout à joint
- 1 embout plat
- 4 cartouches de rechange

### Caractéristiques techniques

220-240 volt~, 50/60 Hz  
40 watts  
Température de fusion env. 230°C  
(commandé par PTC)  
Boîtier en nylon renforcé en fibre de verre  
Pour cartouches de Ø 7 mm.

### Pour travailler avec l'appareil :

#### Remarques :

- L'embout et la colle sont chauffés à 230°C durant le fonctionnement. Ne pas toucher ! Danger de brûlure !
- Travailler uniquement avec des cartouches et non avec des pâtes ou de la colle liquide.
- Veillez à ce que le câble d'alimentation électrique n'entre pas en contact avec le bout chaud ou la colle chaude !
- Il faut toujours retirer la fiche de la prise de courant après l'utilisation !
- Tenir les enfants éloignés de la zone de travail !

Veillez également tenir compte des illustrations sur le côté pivotant à gauche.

### Fonctionnement du HKP 220 :

Fig. 1 : En cas de besoin, introduire une nouvelle cartouche par l'arrière.

Fig. 2 : Retirer le curseur comme indiqué et poser l'appareil dessus. Brancher la fiche dans la prise de courant et attendre env. 5 min. Vous pouvez également poser confortablement



tablement l'appareil de cette manière durant les pauses de travail.

Fig. 3 : Actionner en douceur le levier de progression (1) et étaler la colle d'un côté sur la pièce à travailler. La colle ne doit pas être étalée sur une large surface mais en forme de points : plus la surface est importante et plus les points de colle doivent être grands.

#### **Attention :**

Il faut d'abord nettoyer l'endroit à coller et le laisser sécher. Éliminer les films gras à l'aide de solvants.

Fig. 4 : Pour les matériaux souples (tapis, cartons, textiles, etc.), la colle peut aussi être étalée en forme de serpent.

#### **Changement d'embout :**

Fig. 5 : Vissez l'embout de votre choix (embout normal, embout à joint ou embout plat). L'appareil est livré avec l'embout normal monté.

Remarque : avant de changer d'embout, le HKP 220 doit être chauffé durant au moins 5 minutes. Il suffit pour cela de raccorder le câble d'alimentation à une prise de courant. Les embouts métalliques sont munis d'un filetage et d'un écrou hexagonal de 10 mm. Pour changer d'embout, il est préférable d'utiliser une clé à fourche 10 mm ou une pince.

Lors du changement, ne pas toucher l'embout qui se trouve dans l'appareil ! Danger de brûlure !

#### **Informations utiles :**

Les endroits de collage peuvent se défaire sous l'effet de la chaleur (pistolets à air chaud). Les gouttes de colle s'éliminent facilement lorsqu'elles sont refroidies. Pour le collage de matériaux sensibles à la chaleur, étaler la colle sur le côté le moins sensible.

Que faire si l'embout est collé ou obstrué ?

En cas de progression trop brutale, la cartouche peut coller et boucher l'embout. Dans ce cas, chauffer le HKP 220 durant au

moins 10 minutes et tirer la cartouche avec précaution vers l'arrière. Si la cartouche ne peut plus être saisie par l'arrière (trop courte), il faut chauffer une nouvelle cartouche avec l'embout sur la surface frontale, l'introduire par l'arrière et la relier à l'ancienne cartouche. Vous pourrez alors retirer les deux cartouches par l'arrière.

#### **Déclaration de conformité CE**

##### **Nom et adresse du fabricant :**

PROXXON S.A.  
6-10, Hårebieryg  
L-6868 Wecker

##### **Désignation du produit :**

HKP 220  
Réf. d'article : 28192

Nous déclarons à notre entière responsabilité que ce produit est conforme aux normes et documents normatifs ci-après :

**Directive européenne « basse tension »**  
2006/95/EG

**Directive européenne CEM** 2004/108/EG

Date : 25.06.2009



Jörg Wagner, ingénieur diplômé

PROXXON S.A.  
Division sécurité des appareils



## **Traduzione delle istruzioni per l'uso originali Pistola per incollaggio a colla calda HKP 220**

Gentili clienti!

Tenere sempre a portata di mano queste istruzioni per l'uso.  
Utilizzare l'apparecchio soltanto conoscendo a fondo le istruzioni per l'uso e osservandole.

PROXXON non si assume alcuna responsabilità per il funzionamento sicuro dell'apparecchio in caso di:

- Utilizzo che non corrisponde all'uso normale,
- altri scopi di applicazione che non sono menzionati nelle istruzioni per l'uso,
- non osservanza delle norme di sicurezza.

Non si ha alcun diritto di garanzia in caso di:

- utilizzo errato,
- insufficiente manutenzione.

Per la propria sicurezza osservare assolutamente le norme di sicurezza.

Utilizzare soltanto pezzi di ricambio originali PROXXON.

Ci riserviamo modifiche all'apparecchio in funzione di migliorie tecniche. Auguriamo tanto successo con l'apparecchio.

### **Descrizione dell'apparecchio:**

La HKP 220 incolla velocemente e in maniera affidabile metalli, legno, plastica (anche plexiglas), vetro, ceramica, terraglia, cartone, pelle, spugna e tessuti.

Indipendentemente dal materiale del pezzo da lavorare e dalla quantità applicata, il colante impiega per la presa fino a 30 secondi. Importante vantaggio rispetto alle colle a presa rapida: Durante il tempo di presa è possibile effettuare delle correzioni di posizione.

Far avanzare le cartucce con cautela mediante la leva meccanica. Periodo di peri-

scaldamento breve: ca. 5 minuti. Un controllo elettronico della temperatura (PTC) mantiene la temperatura dell'elemento riscaldante a ca. 230 °C.

### **Contenuto della confezione:**

- 1 HKP 220
- 1 ugello normale
- 1 ugello per intercapedini
- 1 ugello piatto
- 4 cartucce aggiuntive

### **Dati tecnici:**

220-240 Volt~, 50/60 Hz

40 Watt

Temperatura di fusione ca. 230°C (comandato da PTC).

Involucro in nylon rafforzato con fibre di vetro.

Per cartucce di Ø 7 mm.

### **Così va adoperato questo apparecchio:**

#### **Da tenere presente:**

- l'ugello e la colla durante il funzionamento sono riscaldati a 230°C. Evitare il contatto! Pericolo di ustioni!
- Utilizzare soltanto cartucce e non impasti o colla liquida.
- Prestare attenzione che il cavo di rete non venga in contatto con la punta o la colla calda!
- Dopo l'uso staccare sempre la spina dalla rete!
- Mantenere lontano i bambini dalla zona di lavoro!

Osservare anche le figure rappresentate sul coperchio ribaltabile sul lato.

### **Funzionamento della HKP 220:**

Fig. 1: In caso di necessità inserire una nuova cartuccia dal retro.

Fig. 2: Estrarre la slitta come mostrata e appoggiare l'apparecchio. Inserire la spina nella presa di corrente e aspettare per ca. 5 min. In questo modo l'apparecchio si può

anche comodamente appoggiare durante le pause di lavoro.

Fig. 3: Azionare con cautela la levetta di avanzamento e applicare la colla su un lato del pezzo da lavorare. L'applicazione della colla non va eseguita come superficie estesa, ma formando dei punti: Maggiore è la superficie, più grandi saranno i punti.

#### **Attenzione:**

Prima pulire con cura ed asciugare bene il posto da incollare. Eliminare eventuale grasso presente con solvente.

Fig. 4: In caso di materiali flessibili (tappeti, cartone, tessuti ecc.) la colla può venir applicata anche a forma di onda.

#### **Sostituzione dell'ugello:**

Fig. 5: Avvitare l'ugello desiderato (ugello normale, per intercapedini o piatto). Allo stato di consegna l'apparecchio è munito dell'ugello normale.

Da tenere presente: Prima di sostituire gli ugelli la HKP 220 deve essere fatta riscaldare per almeno 5 minuti. Per farlo inserire semplicemente la spina nella presa di corrente.

Gli ugelli in metallo sono muniti di filettatura e di un dado di 10 mm.

La sostituzione avviene possibilmente con la chiave a bocca di 10 mm o con una pinza. Durante la sostituzione non toccare l'ugello sull'apparecchio! Pericolo di ustioni!

#### **Consigli utili:**

I punti di incollaggio possono essere staccati nuovamente riscaldandoli (pistola ad aria calda). Le gocce di colla si possono eliminare facilmente quando sono raffreddate. Durante l'incollaggio di materiali sensibili al colore applicare la colla sul lato meno sensibile.

Che cosa si deve fare se l'ugello è otturato?

In caso di avanzamento troppo veloce la cartuccia può incollarsi e otturare l'ugello. In

questo caso far riscaldare la HKP 220 per almeno 10 minuti ed estrarre con cautela la cartuccia all'indietro. Se non si può più prendere la cartuccia da dietro (troppo corta) riscaldare una cartuccia sul lato anteriore utilizzando l'ugello, introdurla da dietro e collegarla alla vecchia cartuccia.

Quindi si possono estrarre ambedue all'indietro.

#### **Dichiarazione di conformità CE**

##### **Nome e indirizzo del produttore:**

PROXXON S.A.  
6-10, Hårebieryg  
L-6868 Wecker

##### **Denominazione del prodotto:**

220 HKP 220  
Codice articolo: 28192

Dichiaro sotto la propria responsabilità che questo prodotto è conforme alle seguenti norme e documenti di normazione:

##### **Direttiva sulla bassa tensione UE**

2006/95/CEE

##### **Normativa UE relativa alla compatibilità elettromagnetica**

2004/108/CEE

Data: 25.06.2009



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.  
Reparto sicurezza macchine

**E Traducción de las instrucciones de servicio originales**  
**Pistola de termopegado**  
**HKP 220**

Estimado cliente:

Mantenga estas instrucciones siempre a mano. Maneje este aparato sólo con exacto conocimiento y bajo observación de las instrucciones.

PROXXON no se responsabiliza de un funcionamiento seguro del aparato con:

- un manejo no conforme con la utilización habitual,
- su empleo para fines diferentes a los nombrados en el manual,
- desestimación de los reglamentos de seguridad.

No tendrá derecho de garantía en caso de:

- errores de manejo,
- mantenimiento insuficiente.

Tenga en cuenta incondicionalmente las prescripciones de seguridad para su propia seguridad.

Utilice sólo piezas de recambio originales PROXXON.

Nos reservamos el derecho de modificaciones debidas al progreso técnico. Le deseamos mucho éxito al trabajar con este aparato.

### Descripción del aparato

La HKP 220 pega rápidamente y de forma fiable metal, madera, plástico (también plexiglás), vidrio, cerámica, gres, cartón, cuero, material espumoso y productos textiles.

El adhesivo necesita, independientemente del material de la pieza y la cantidad aplicada, hasta 30 segundos para curar. Una gran ventaja con relación a los adhesivos instantáneos. Dentro del tiempo de curado aún es posible una corrección de asiento. Se empuja cuidadosamente el cartucho de pegamento mini de 7 mm mediante una palanca mecánica sin ningún esfuerzo. Tiempo breve de precalentamiento: aprox. 5 minutos. Un dispositivo de control de temperatura

electrónico (PTC) mantiene la temperatura del elemento calefactor a aprox. 230° C.

### Volumen de suministro:

- 1 HKP 220
- 1 Tobera normal
- 1 Tobera para juntas
- 1 Tobera plana
- 4 Cartuchos de recambio

### Datos técnicos:

220-240 voltios~, 50/60 Hz  
40 vatios  
Temperatura de fusión aprox. 230 °C (controlado por PTC).  
Carcasa de nilón reforzado con fibra de vidrio.  
Para cartuchos con un Ø 7 mm.

### Así se trabaja con el aparato:

#### Rogamos que observe:

- La tobera y el pegamento se encuentran a 230° C durante el funcionamiento. ¡No tocarlo! ¡Peligro de quemadura!
- Trabajar sólo con cartuchos y no con pastas o pegamento líquido.
- ¡Tenga en cuenta que la línea de alimentación no entre en contacto con la pistola o el pegamento caliente!
- ¡Después del uso desenchufar siempre el aparato!
- ¡Mantenga a los niños fuera del área de trabajo!

Rogamos que observe también en lo subsiguiente las figuras a la izquierda en la hoja plegable.

### Funcionamiento de la HKP 220:

Fig. 1 En caso de necesidad, introducir un cartucho nuevo.

Fig. 2 Retirar la guía deslizante como se indica y ajustar el aparato. Enchufar la clavija a la red y esperar durante aprox. 5 minutos. Además, de esta forma también se puede desconectar el aparato cómodamente durante las pausas de trabajo.

Fig. 3 Accionar la palanca de avance (1) cuidadosamente y aplicar el pegamento unilateralmente sobre la pieza. No se deberá realizar la aplicación del pegamento de forma plana sino en forma de puntos: Cuanto mayor sea la superficie, más grandes deberán ser los puntos.

#### **¡Advertencia!**

Primero, limpiar minuciosamente el punto de pegado y secarlo. Eliminar la película de grasa existente con disolvente.

Fig. 4 En caso de materiales flexibles (moqueta, cartón o material textil, etc.) también se podrá aplicar el pegamento en forma de serpiente.

#### **Cambiar la tobera:**

Fig. 5 Enroscar la tobera deseada (tobera normal, tobera para juntas o tobera plana). El aparato se suministra con la tobera normal acoplada.

Rogamos que observe: Antes de cambiar las toberas, la HKP 220 deberá precalentarse por lo menos durante 5 minutos. Para ello, sólo enchufar el cable de alimentación. Las toberas de metal están equipadas con una rosca y un hexágono de 10 mm.

El cambio se realiza preferentemente con una llave de boca o con unas tenazas. ¡Durante el cambio, no tocar la tobera que se encuentra dentro del aparato! ¡Peligro de quemadura!

#### **Indicaciones útiles:**

Se pueden disolver los puntos de pegado calentándolos (pistola de aire caliente). Las gotas de pegamento se eliminan fácilmente cuando se han enfriado. Al pegar materiales sensibles al calor, aplicar el pegamento sobre el lado menos sensible.

¿Qué hacer si la tobera está pegada u obturada?

En caso de un empuje hacia delante demasiado fuerte, el cartucho puede pegarse y atascar la tobera. En este caso recalentar la HKP 200 durante por lo menos 10 minutos y

retirar cuidadosamente el cartucho, tirando del mismo hacia atrás. En caso de que no se pueda coger el cartucho desde atrás (demasiado corto), se deberá calentar un nuevo cartucho con la tobera en la superficie frontal, introducirlo desde atrás y unirlo con el cartucho gastado. Entonces se podrán retirar ambos cartuchos hacia atrás.

#### **Declaración de conformidad de la CE**

##### **Nombre y dirección del fabricante:**

PROXXON S.A.  
6-10, Hårebiorg  
L-6868 Wecker

##### **Descripción del producto:**

HKP 220  
Nº de artículo: 28192

Declaramos bajo única responsabilidad que el producto coincide con las siguientes normas y la documentación normativa:

##### **Reglamento de baja tensión de la UE**

2006/95 CEE

##### **Norma EMV de la UE**

2004/108/CEE

Fecha: 25.06.2009



Jörg Wagner, ingeniero diplomado

PROXXON S.A.

Campo de actividades: Seguridad de aparatos

## Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing Heetlijmpistool HKP 220 D

Geachte klant!

Houdt u deze handleiding steeds bij de hand.

Bedien dit toestel uitsluitend met exacte kennis en onder inachtneming van de handleiding.

PROXXON is niet aansprakelijk voor de veilige werking van het toestel bij:

- handhaving die niet met het reglementair gebruik overeenstemt,
- andere doeleinden die niet in de handleiding werden genoemd,
- veronachtzaming van de veiligheidsvoorschriften.

U heeft geen garantieclaims bij:

- bedieningsfouten
- gebrekkig onderhoud.

Houd u alstublieft voor uw veiligheid in ieder geval rekening met de veiligheidsvoorschriften.

Uitsluitend originele PROXXON-reservedelen gebruiken.

Verdere ontwikkelingen in het kader van de technische vooruitgang behouden wij ons voor. Wij wensen u veel succes met het toestel.

### Beschrijving van het toestel:

De HKP 220 plakt snel en betrouwbaar metaal, hout, kunststof (ook plexiglas), glas, keramiek, geglazuurd aardewerk, karton, leer, schuimstoffen en textiel vast.

De lijm heeft, afhankelijk van het materiaal van het werkstuk en de hoeveelheid, tot 30 seconden nodig om hard te worden. Groot voordeel ten opzichte van secondelijm: binnen de hardingstijd zijn correcties mogelijk. De 7-mm-mini-lijmpatronen worden door middel van een mechanische hefboom moeiteloos gevoelvol naar voren geschoven. Korte verwarmtijd: ca. 5 minuten. Een elektronische temperatuurcontrole (PTC) houdt

de temperatuur van het verwarmelement bij ca. 230 °C.

### Leveromvang:

- 1 HKP 220
- 1 normale sproeier
- 1 voegsproeier
- 1 vlakke sproeier
- 4 reservepatronen

### Technische gegevens:

220-240 Volt-, 50/60 Hz  
40 watt  
Smeltemperatuur ca. 230 °C (PTC-geregeld).  
Behuizing uit glasvezelversterkt nylon.  
Voor patronen met Ø 7 mm.

### Zo werkt u met het toestel:

#### Opgelet:

- Sproeier en lijm zijn bij het bedrijf op 230 °C verwarmd. Niet aanraken! Gevaar van verbranding!
- Uitsluitend met patronen en niet met pasta's of vloeibare lijm werken.
- Let erop dat de netleiding niet met de hete punt of met hete lijm in aanraking komt!
- Na het gebruik steeds de stekker uit het stopcontact nemen!
- Kinderen van het werkbereik weghouden!

Houd alstublieft ook rekening met de afbeeldingen op de opklapzijde links.

### Werking van de HKP 220:

Afb. 1: Indien nodig een nieuw patroon van achteren inbrengen.

Afb. 2: De schuiver zoals afgebeeld eruit trekken en het toestel hierop neerzetten. Stekker in het stopcontact steken en ca. 5 min wachten.  
So laat zich het toestel overigens ook in werkpauses gemakkelijk neerzetten.

Afb. 3: Aanvoerhefboom (1) gevoelvol bedienen en de lijm eenzijdig op het werkstuk opsmeren. Het opsmeren van de lijm dient niet op de gehele vlakke maar puntvormig te ge-

schieden: hoe groter de vlakke, hoe groter de punten.

#### **Attentie:**

Eerst de lijmplaats goed schoonmaken en drogen. Voorhanden vetlaag met oplosmiddel verwijderen.

Afb. 4: Bij flexibel materiaal (tapijt, karton, textiel enz.) kan de lijm ook slangvormig worden opgesmeerd.

#### **Uitwisselen van de sproeier:**

Afb. 5: Schroef de gewenste sproeier vast (normale sproeier, voegsproeier of vlakke sproeier). Bij de levering bevindt zich de normale sproeier in het toestel.

Opgelet: vóór het uitwisselen van de sproeiers moet de HKP 220 ten minste 5 minuten worden verwarmd. Hiervoor gewoon de netkabel in het stopcontact steken. De metalen sproeiers zijn met een schroefdraad en 10-mm zeskant uitgerust.

Het uitwisselen geschiedt het best door middel van een 10-mm-steeksleutel of met een tang. Gedurende het wisselen nooit de in het toestel voorhanden sproeier aanraken! Gevaar van verbranding!

#### **Nuttige tips:**

Plakplaatsen kunnen door verwarmen (heetluchtpistool) weer worden losgemaakt. Lijmdruppels verwijdert men eenvoudig, als ze zijn afgekoeld. Bij het vastplakken van hittegevoelige materialen de lijm op de minder gevoelige kant opsmeren.

Wat te doen, wanneer de sproeier dichtplakt resp. verstopt is?

Bij te krachtige aanvoer kan de patroon dichtplakken en de sproeier verstopen. In dit geval de HKP 220 ten minste 10 minuten verwarmen en de patroon voorzichtig naar achteren eruit trekken. Kan de patroon van achteren niet meer worden vastgepakt (te kort), dient een nieuwe patroon met de sproeier aan de kopse kant te worden verwarmd, van achteren te worden ingevoerd en met de oude patroon te worden verbonden. Dan kunnen beide naar achteren eruit worden getrokken.

## **EG-conformiteitsverklaring**

---

#### **Naam en adres van de fabrikant:**

PROXXON S.A.  
6-10, Härebiërg  
L-6868 Wecker

#### **Benaming van het product:**

HKP 220  
Artikel nr.: 28192

Wij verklaren in enige verantwoordelijkheid, dat dit product met de volgende normen en bindende documenten overeenstemt:

**EU-laagspanningsrichtlijn** 2006/95/EWG

**EU-EMV-richtlijn** 2004/108/EWG

Datum: 25.06.2009



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.  
Ressort toestelveiligheid



## Oversættelse af den originale brugsanvisning Limpistol HKP 220

Kære kunde!

Vejledningen skal opbevares i nærheden af maskinen.

Maskinen må kun betjenes, når De har sat dem ind i vejledningen og følger den.

PROXXON hæfter ikke for sikker funktion af apparatet hvis:

- den håndteres på en måde, der ikke svarer til normal brug,
- den bruges til andre formål, end der er nævnt i vejledningen,
- sikkerhedsanvisningerne ikke respekteres.

Alt mangelansvar bortfalder ved:

- betjeningsfejl
- manglende service

For Deres egen sikkerheds skyld er det meget vigtigt, at De respekterer sikkerhedsanvisningerne.

Anvend kun originale PROXXON reservedele.

Vi forbeholder os ret til videreudvikling til fordel for den tekniske udvikling. De ønskes held og lykke med maskinen.

### Beskrivelse af apparatet:

HKP 220 limer hurtigt og sikkert metal, træ, kunststof (også plexiglas), glas, keramik, stentøj, pap, læder, skumgummi og tekstil.

Denne klæber kræver, afhængig af emnematerialet og den påførte mængde, op til 30 sekunder for at størkne. Stor fordel i forhold til sekundlim: Det er muligt at foretage justeringer i løbet af størkningstiden.

Ved hjælp af en mekanisk arm er det nemt at føre den 7 mm mini-limpatron følsomt frem. Kort opvarmningstid: ca. 5 minutter. En elektronisk temperaturkontrol (PTC) holder temperaturen på varmeelementet på ca. 230 °C.

### Leveringsomfang:

- 1 limpistol HKP 220
- 1 normaldyse
- 1 fuge dyse
- 1 fladdyse
- 4 reservepatroner

### Specifikationer:

- 220-240 volt-, 50/60 Hz
- 40 watt
- Smeltetemperatur ca. 230 °C (PTC-styret).
- Hus af glasfiberforstærket nylon.
- Til patroner med Ø 7 mm.

### Sådan arbejder De med apparatet:

#### Vær opmærksom på:

- Dyse og lim er varmet op til 230°C under brug. Må ikke berøres! Fare for forbrænding!
- Arbejd kun med patroner og ikke med pasta eller flydende lim.
- Pas på, at strømledningen ikke kommer i berøring med spidsen eller den varme lim!
- Tag altid stikket ud af stikkontakten, når De er færdig med at arbejde!
- Ingen børn i arbejdsområdet!

Se også billederne på fold-ud-siden til venstre ved den efterfølgende beskrivelse.

### Brug af HKP 220:

Fig. 1: Efter behov skubbes en ny patron ind bagfra.

Fig. 2: Træk skyderen ud, som vist på billedet, og stil apparatet på den. Sæt stikket i stikkontakten og vent ca. 5 min. Sådan kan man også bekvemt stille apparatet fra sig ved arbejdspauser.



Fig. 3: Tryk varsomt på grebet (1) og påfør limen på den ene side af arbejdsområdet. Limen skal ikke påføres over hele fladen, men i prikker: Jo større flade, desto større prikker.

#### **OBS:**

Klæbestedet skal først gøres grundigt rent og være tørt. Evt. fedtfilm fjernes med opløsningsmiddel.

Fig. 4: Ved fleksible materialer (tæppe, pap, tekstil o.s.v.) kan limen også påføres i slangeform.

### **Udskiftning af dysen:**

Fig. 5: Skru den ønskede dyse på (normaldyse, fugedyse eller fladdyse). Apparatet leveres med påsat normaldyse.

Vær opmærksom på: Ved udskiftning af dysen skal HKP 220 være opvarmet i mindst 5 minutter. Dertil sættes stikket i stikkontakten. Metaldyserne har et gevind og 10 mm sekskant.

Til udskiftning bruges en 10 mm gaffelnøgle eller en tang.

Under udskiftning må man ikke berøre den dyse, der sidder på apparatet! Fare for forbrænding!

### **Praktiske tips:**

Klæbestedet kan løses igen ved at varme det op (limpistol). Limdråber er nemme at fjerne, når de er kølet af. Ved limning af varmfølsomme materialer skal limen smøres på den mindst følsomme side.

Hvad gør man, hvis dysen er klæbet til eller forstoppet?

Ved for kraftig fremføring kan patronen klæbe sammen og dysen bliver tilstoppet. Så skal HKP 220 varmes op i mindst 10 minutter og patronen trækkes langsomt bagud. Kan man ikke få fat i patronen bagfra (for kort), skal enden af en ny patron varmes op med dysen og stikkes ind bagtil, så den klæber fast til den gamle patron. Nu kan begge trækkes bagud.

## **EF-overensstemmelseserklæring**

### **Fabrikantens navn og adresse:**

PROXXON S.A.,  
6-10, Härebierg  
L-6868 Wecker

### **Produktbetegnelse:**

HKP 220  
Artikel nr.: 28192

Vi erklærer hermed under almindeligt ansvar, at dette produkt er i overensstemmelse med kravene i følgende normer og normative dokumenter:

**EU-lavspændingsdirektiv** 2006/95/EØF

**EU-EMC-Direktiv** 2004/108/EØF

Dato: 25.06.2009



Dipl.-ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.  
Afdeling Apparatsikkerhed

## **S** Översättning av originalbruksanvisningen **Varmlimpistol HKP 220**

Ärade kund!

Ha alltid denna bruksanvisning till hands. Den som använder detta verktyg måste ha ingående kunskap om dess funktion, samt beakta bruksanvisningens instruktioner och föreskrifter.

PROXXON ansvarar inte för verktygets säkra funktion vid:

- handhavande som inte motsvarar normalt bruk,
- användning för andra ändamål än de som nämns i bruksanvisningen,
- åsidosättande av säkerhetsföreskrifterna.

Garantin gäller inte vid:

- felaktig hantering,
- bristfälligt underhåll.

I eget intresse bör Ni beakta säkerhetsföreskrifterna rigoröst.

Använd endast PROXXON - originalreservdelar.

Vi förbehåller oss rätten till vidareutveckling i bemärkelse av tekniska framsteg och önskar Er lycka till med varmlimpistolen.

### **Beskrivning av apparaten:**

Med HKP 220 kan man snabbt och tillförlitligt limma metall, trä, plast (även plexiglas), glas, keramik, stengods, papper, läder, skumplast och textilier.

Limmet fäster, beroende på material och limmängd, inom 30 sekunder. Stor fördel jämfört med snabblim: Det är möjligt att göra korrigeringar under bindningstiden.

Mini-limstiften med en diameter på 7 mm matas försiktigt och utan ansträngning fram med avtryckarmekanismen.

Kort uppvärmningstid: ca. 5 minuter. En elektronisk temperaturkontroll (PTC) håller värmelementet vid en konstant temperatur på ca. 230 °C.

### **Leveransomfattning:**

- 1 HKP 220
- 1 Normalmunstycke
- 1 Fogmunstycke
- 1 Flatmunstycke
- 4 Reservstift

### **Tekniska data:**

220-240 Volt-, 50/60 Hz  
40 Watt

Smälttemperatur ca. 230 °C  
(PTC-reglerad).

Hölje av glasfiberarmerad nylon.

För limstift med Ø 7 mm.

### **Så arbetar man med pistolen:**

#### **Observera:**

- Munstycke och lim upphettas under limningsproceduren till 230°C och får inte vidröras eftersom risk för allvarliga brännskador föreligger.
- Pistolen är uteslutande avsedd för limstift och får inte användas för pastor eller flytande lim.
- Se till att nätkabeln inte kommer i kontakt med den heta spetsen eller med hett lim!
- Dra alltid ur nätkontakten efter avslutad användning!
- Håll barn på avstånd från arbetsområdet!

Beakta i det följande även bilderna på utvickningssidan till vänster.

### **Bruksanvisning för HKP 220:**

Bild 1: För in ett nytt stift bakifrån när så behövs.

Bild 2: Dra ut stödet så som bilden visar och ställ pistolen på detta. Stick in nätkontakten och vänta ca. 5 min. På detta sätt kan man för övrigt bekvämt ställa ifrån sig pistolen även under pauser i arbetet.

Bild 3: Kläm försiktigt på avtryckaren (1) och applicera limmet på den ena sammanfogningsytan.

Limmet skall inte föras på jämnt över ytan, utan punktvis:

Ju större yta, desto större punkter.

#### **Observera:**

Rengör ytorna noggrant först och låt dem torka. Använd lösningsmedel för att avlägsna eventuell fettfilm.

Bild 4: På flexibla material (mattor, papper, textilier m.m.) kan limmet även appliceras i slingor.

#### **Byte av munstycke:**

Bild 5: Skruva på önskat munstycke (normalmunstycke, fogmunstycke eller flatmunstycke). Pistolen levereras med normalmunstycket monterat.

Observera att varmlimpistolens HKP 220 måste värmas upp under minst 5 minuter innan man byter munstycke. För att värma upp pistolen behöver man bara sticka in nätkontakten i ett uttag.

Metallmunstyckena är gängade och försedda med ett 10 mm sexkantgrepp. Vid byte bör man helst använda sig av en 10-millimeters U-nyckel eller en tång. Vidrör inte det i pistolen befintliga munstycket under bytet. Risk för brännskador!

#### **Praktiska tips:**

Genom uppvärmning (varmluftspistol) kan limfogar lossas igen. Limdroppar avlägsnar man lätt när de svalnat. Vid sammanfogning av värmekänsliga material appliceras limmet på den minst känsliga ytan.

Vad gör man om munstycket är igenlimmat eller tilltäppt?

Vid alltför kraftig matning kan limstiftet fastna och täppa till munstycket. I sådana fall skall man värma upp limpistolen HKP 220

under minst 10 minuter och sedan försiktigt dra ut stiftet bakåt. Om stiftet blivit för kort, så att man bakifrån inte längre kan få tag om det, så värmer man upp ett nytt stift genom att sätta den ena änden mot munstycket. Därefter för man in det nya stiftet bakifrån och limmar fast det i det gamla. Sedan kan båda stiften dras ut bakåt.

#### **EG-Konformitetsförklaring**

##### **Tillverkarens namn och adress:**

PROXXON S.A.  
6-10, Härebjerg  
L-6868 Wecker

##### **Produktbeteckning:**

HKP 220  
Artikel-nr.: 28192

Vi förklarar med ensamt ansvar, att denna produkt överensstämmer med nedanstående normer och normativa dokument.

**EU-Lågspanningsdirektiv** 2006/95/EEC

**EU-EMK-direktiv** 2004/108/EEC

Datum: 09 06 25



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.

Verksamhetsområdet maskinsäkerhet.

## **CZ** Překlad návodu k použití Pistole pro horké lepidlo HKP 220

Vážený zákazníku!

Mějte tento návod vždy po ruce. Obsluhujte tento přístroj jen s jeho přesnými znalostmi a za dodržování návodu.

PROXXON neručí za bezpečnou funkci přístroje, když:

- manipulace s ním neodpovídá normálnímu používání,
- se přístroj použije k jiným účelům, než uvedeno v návodu,
- se nedodrží bezpečnostní předpisy.

Nemáte nárok na záruční výkony, při:

- nesprávné manipulaci s přístrojem,
- nedostatečné údržbě přístroje.

Kvůli Vaší bezpečnosti nutně dodržujte bezpečnostní předpisy.

Používejte jen originální PROXXON – náhradní díly.

Další vývoj ve smyslu technického pokroku si vyhrazujeme. Přejeme Vám hodně úspěchů s vaším přístrojem.

### **Popis přístroje:**

HKP 220 lepí rychle a spolehlivě kovy, dřevo, umělé hmoty (také plexisklo), sklo, keramiku, karton, kůži, pěnové hmoty a textilie.

V závislosti na materiálu a naneseném množství lepidlo tuhne až 30 sekund. Velká výhoda oproti vteřinovému lepidlu: Během tuhnutí lze upravit polohu. 7-mm mini-patrony s lepidlem se lehce a opatrně přesunou mechanickou páčkou dopředu. Krátká doba zahřátí: cca 5 minut. Elektronická kontrola teploty (PTC) udržuje teplotu ohřívacího elementu při cca 230°C.

### **Objem dodání:**

- 1 HKP 220
- 1 normální tryska
- 1 tryska na spáry
- 1 plochá tryska
- 4 náhradní patrony

### **Technické údaje:**

220–240 V ~, 50/60 Hz  
40 Watt  
Teplota tavení cca 230°C  
(řízená PTC)  
pouzdro z vlákniny zesíleného nylonu  
pro patrony do Ø7 mm.

### **S přístrojem se pracuje takto:**

#### **Dodržujte prosím:**

- Tryska a lepidlo jsou v provozu zahřáté na 230°C. Nedotýkejte se jich! Nebezpečí popálení!
- Pracujte jen s patrony a ne s pastou nebo tekutým lepidlem.
- Dbejte na to, aby se přívodní kabel nedostal do styku s horkou tryskou nebo lepidlem!
- Po použití pokaždé vytáhněte zástrčku ze zásuvky!
- Nepouštějte děti do pracovní oblasti!

Při následujícím použijte i zobrazení, která se nachází vlevo na vyklápěcí stránce.

### **Provoz HKP 220:**

Zob. 1: Dle potřeby vsunout zezadu novou patronu.

Zob. 2: Šoupátko vytáhnout, jak zobrazeno a odstavit na něj přístroj. Zasunout zástrčku do zásuvky a počkat cca 5 minut. Tak se dá přístroj pohodlně odstavit i o pracovních přestávkách.

Zob. 3: Posouvací páčku (1) s citem posunout a nanést lepidlo na jednu stranu obrobku. Lepidlo se nenanáší plošně, ale

bodově: čím větší je plocha, tím větší by měly být nanášené body.

### **Pozor:**

Napřed starostlivě očistit a vysušit plochu k lepení. Tukový film odstranit ředidlem.

Zob.: 4: U ohebných materiálů (koberec, karton, textilie, atd.) se může lepidlo nanést i vlnovkovitě.

### **Výměna trysky:**

Zob. 5: Našroubujte žádanou trysku na přístroj (normální trysku, trysku na spáry, plochou trysku). Při dodání je na přístroji našroubovaná normální tryska. Dbejte na následující: Před výměnou trysky se musí HKP 220 zahřívát cca 5 minut. K tomu zastrčte jednoduše zástrčku přístroje do zásuvky. Kovové trysky mají závit a jsou vybaveny 10-mm šestihranem. Výměna trysek se provádí nejlépe klíčem, nebo kleštěmi. Při výměně se nedotýkejte trysky upevněné na přístroji! Nebezpečí popálení!

### **Užite ná upozorn ní:**

Slepená místa se dají znovu rozlepit zahřáním (pistole na horký vzduch). Kapky lepidla se lehce odstraní, když vychladnou. Při lepení materiálů, citlivých na horko, nanést lepidlo na méně citlivou stranu.

Co udělat, když se tryska zalepí, nebo ucpe?

Při silném nanášení se může patrona zalepít a tryska ucpat. V tom případě HKP 220 zahřívát nejméně 10 minut a patronu opatrně vytáhnout směrem dozadu. Nedá-li se patrona uchytil zezadu (příliš krátká), pak se zahřeje druhá patrona na čelní straně trysky a vsadí se zezadu a slepí se ze starou patronou. Pak se dají obě vytáhnout směrem dozadu.

## **EG-konformní prohlášení**

### **Jméno a adresa výrobce:**

PROXXON S.A.  
6-10, Härebierg  
L-6868 Wecker

### **Označení výrobku:**

HKP 220  
výrobek č.: 28192

Prohlašujeme na naši odpovědnost, že tento výrobek souhlasí s následujícími normami a normativními dokumenty:

### **EU-směrnice pro nízké napětí**

2006/95/EWG

### **EU-EMV-směrnice**

2004/108/EWG

Datum: 25.06.2009



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.

Obchodní oblast bezpečnost strojů

TR

**Orijinal işletim kılavuzunun çevirisi**  
**Sıcak yapıştırma tabancası**  
**HKP 220**

Sevgili müşterimiz!

Bu kullanım kılavuzunu daima el altında tutunuz. Bu cihazı yalnızca kullanım kılavuzunu iyice inceledikten sonra ve gerektiği şekilde uyarak kullanınız.

PROXXON aşağıdaki durumlarda, cihazın güvenli bir şekilde çalışması konusunda hiçbir sorumluluk kabul etmez:

- Normal kullanıma uygun olmayan her türlü kullanım,
- bu kullanım kılavuzunda belirtilmeyen, farklı kullanım amaçları için kullanıldığında,
- Güvenlik talimatlarına uyulmadığında.

Aşağıdaki durumlarda, garantiden doğan hiçbir hakkınız bulunmaz:

- Kullanım hataları,
- Eksik bakım.

Kendi güvenliğiniz için lütfen güvenlik talimatlarına kesinlikle uyunuz.

Yalnızca PROXXON orijinal yedek parçaları kullanınız.

Teknik ilerlemeden kaynaklanan geliştirmeler ve değişiklikler yapma hakkımız saklıdır. Cihazı güle güle kullanınız.

**Cihazın açıklaması:**

HKP 220, metal, ahşap, plastik (plastik cam da dahil), cam, seramik, fayans, karton, deri, köpükler ve tekstil malzemelerini hızlı ve güvenilir bir biçimde yapıştırır.

İş parçası malzemesine ve uygulama miktarına bağlı olarak yapıştırıcının donması için azami 30 saniyeye ihtiyaç duyar. Anında yapıştırıcılara nazaran büyük avantaj: Donma süresi içinde düzeltme yapmak mümkündür.

7 mm'lik mini yapıştırma kartuşları, mekanik kol yardımıyla kolayca ileri itilebilir.

22

Kısa ısıtma süresi: yaklaşık 5 dakika.  
Elektronik sıcaklık kontrolü (PTC), ısıtma elemanının sıcaklığını yaklaşık 230 °C'de tutar.

**Teslimat kapsamı:**

- 1 HKP 220
- 1 Normal uç
- 1 Derz ucu
- 1 Yassı uç
- 4 Yedek kartu?

**Teknik Veriler:**

220-240 Volt-, 50/60 Hz

40 Watt

Erime sıcaklığı yaklaşık 230 °C (PTC kumandalı).

Cam lifleriyle güçlendirilmiş naylondan mahfaza.

Çapı 7 mm olan kartuşlar için.

**Cihazla aşağıdaki şekilde çalışabilirsiniz:**

Lütfen unutmayınız:

- Uç ve yapıştırıcı kullanım sırasında 230°C'a kadar ısıtır. Dokunmayınız! Yanma tehlikesi!
- Yalnızca kartuşlarla çalışınız, macun veya sıvı yapıştırıcılarla çalışmayınız.
- Elektrik kablosunun sıcak uca veya sıcak yapıştırıcıya dokunmamasına dikkat ediniz!
- Kullanımdan sonra daima elektrik fişini çekiniz!
- Çocukları çalışma alanından uzak tutunuz!

Lütfen soldaki açılır kapaktaki şekillere de bakınız.

**HKP 220'nin kullanılması:**

Şekil 1: Gerekirse arkadan yeni bir kartuş takınız.

Şekil 2: İticiyi gösterdiği şekilde dışarıya çekiniz ve cihazı bunun üzerine

yerleřtiriniz. Elektrik fiřini takınız ve yaklaşık 5 dakika bekleyiniz. Ayrıca bu yöntemle cihazı çalıřma molalarında da rahatça kapatabilirsiniz.

řekil 3: İleri itme kolunu (1) dikkatli bir biçimde çalıřtırınız ve yapıřtırıcıyı tek taraflı olarak parçanın üstüne uygulayınız. Yapıřtırıcının sürülmesi yüzey olarak deęil, nokta biçiminde gerçekleřtirilmelidir. Yüzey ne kadar büyükse noktalar da o kadar büyük olmalıdır.

### **Dikkat:**

Önce yapıřtırma yerini iyice temizleyiniz ve kurutunuz. Mevcut yaę řeridini çözücü maddelerle gideriniz.

řekil 4: Esnek malzemelerde (halı, karton, tekstil malzemeleri vs.) yapıřtırıcı yılan biçiminde de uygulanabilir.

### **Ucu deęiřtirme:**

řekil 5: İstediyiniz ucu (normal uç, derz ucu veya yassı uç) takınız. Teslimat durumunda cihaza normal uç takılıdır. Lütfen unutmayınız: Uçları deęiřtirmeden önce HKP 220'nin en az 5 dakika boyunca ısıtılması gerekir. Bunun için elektrik kablosunu bir prize takmanız yeterli olur. Metal uçlar, dięili ve 10 mm'lik altı köřeli vidayla donatılmıştır. Deęiřtirme iřlemine 10 mm'lik atal anahtar veya pense ile gerçekleřtirmenizi tavsiye ederiz. Deęiřtirme iřlemi sırasında cihazdaki uca dokunmayınız! Yanma tehlikesi!

### **Yararlı uyarılar:**

Yapıřtırma yerlerini (sıcak hava tabancasıyla) ısıtmak suretiyle tekrar çözebilirsiniz. Yapıřtırma damlaları soęuduktan sonra kolayca çıkartılabilir. İstiya duyarlı maddelerin yapıřtırılmasında yapıřtırıcıyı daha az hassas olan tarafta sürünüz.

Uç yapışkan olduęunda veya tıkanıđında ne yapılmalıdır?

Çok güçlü ıleri itildięi takdirde kartuş yapışkan dolabilir ve uç tıkanabilir. Bu durumda HKP 220'yi en az 10 dakika boyunca ısıtınız ve kartuşu dikkatli bir biçimde arkadan çekip çıkartınız. Kartuş (ok kısa olduęundan dolayı) arkadan kavranılmadıęı takdirde, yeni bir kartuş, ucu ön tarafta olacak řekilde ısıtılmalı, arkadan sokulmayı ve eski kartuşa baęlanmalıdır. Ardından her iki kartuş da arkadan dıřarıya çekilebilir.

### **AB - Uygunluk Beyanı**

#### **Üreticinin adı ve adresi:**

PROXXON S.A.  
6-10, Härebiereg  
L-6868 Wecker

#### **Ürün tanımı:**

HKP 220  
Ürün No. : 28192

İřbu belgeyle, münferiden sorumlu olarak, bu ürünün ařağıdaki normlara ve norm řeklindeki belgelere uygun olduęunu bildiririz:

#### **AB Alçak Gerilim Yönergesi**

2006/95/AET

#### **AB EMV Yönergesi**

2004/108/AET

Tarih: 25.06.2009



Yüksek Mühendis Jörg Wagner

PROXXON S.A.

Cihaz güvenlięi bölümü

**PL** **Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi**  
**Pistolet do klejenia na gorąco**  
**HKP 220**

Szanowny Kliencie!

Instrukcję należy przechowywać zawsze pod ręką.

Z urządzenia można korzystać tylko po dokładnym zapoznaniu się z instrukcją i pod warunkiem jej przestrzegania.

PROXXON nie odpowiada za bezpieczne funkcjonowanie urządzenia w przypadku:

- obsługi niezgodnej z typowym użytkowaniem,
- innych zastosowań, które nie zostały opisane w instrukcji,
- nieprzestrzegania zasad bezpieczeństwa.

Świadczenia gwarancyjne nie przysługują w przypadku:

- błędów w obsłudze,
- niedostatecznej konserwacji.

Dla własnego bezpieczeństwa należy bezwarunkowo przestrzegać zasad bezpieczeństwa.

Stosować tylko oryginalne części zamienne firmy PROXXON.  
Zastrzegamy sobie możliwość wprowadzenia nowych rozwiązań wynikających z postępu technicznego.  
Życzymy przyjemnej pracy z urządzeniem.

#### **Opis urządzenia:**

Pistolet HP 220 szybko i niezawodnie skleja metal, drewno, tworzywo sztuczne (również pleksiglas), szkło, ceramikę, fajans, tekturę, skórę, tworzywa piankowe i tkaniny.

Miniaturowe wkłady klejowe o średnicy 7 mm bez trudu i precyzyjnie wysuwają się pod naciskiem dźwigni mechanicznej.  
Krótki czas nagrzewania: ok. 5 min.

Elektroniczny układ kontroli temperatury (PTC) utrzymuje temperaturę elementu grzewczego na poziomie 230°C.

#### **Zakres dostawy:**

- 1 HKP 220
- 1 dysza normalna
- 1 dysza spoinowa
- 1 dysza płaska
- 4 wymienne wkłady

#### **Dane techniczne:**

Napięcie: 220-240 V~,  
Moc: 40 W  
Temperatura topnienia 200°C (sterowana termistorem PTC).  
Obudowa z nylonu wzmocnionego włóknem szklanym.  
Do wkładów o średnicy 7 mm.

#### **Praca z urządzeniem:**

##### **Uwaga:**

- Dysza i klej podczas pracy urządzenia są rozgrzane do temperatury 200°C. Nie dotykać! Ryzyko oparzenia!
- Urządzenie może pracować tylko z wykorzystaniem wkładów, jednak nie z pastami lub płynnymi klejami.
- Uważać, aby przewód sieciowy nie stykał się z gorącą końcówką lub gorącym klejem!
- Po użyciu zawsze odłączyć wtyczkę sieciową!
- Nie dopuszczać dzieci do miejsca pracy!

Należy również zapoznać się z rysunkami z lewej strony na stronie rozkładanej.

#### **Eksploatacja pistoletu HKP 220:**

Rys. 1: W razie potrzeby wsunąć nowy wkład od tyłu.

Rys. 2: Wysunąć suwak w przedstawiony sposób i ustawić na nim



urządzenie. Podłączyć wtyczkę sieciową i odczekać ok. 5 min. Urządzenie można również wygodnie odstawić podczas przerw w pracy.

Rys. 3: Nacisnąć z wycuciem dźwignię wyciskową (1) i nanieść klej z jednej strony na obrabiany przedmiot. Kleju nie należy nanosić na całą płaszczyznę, lecz punktowo: im większa powierzchnia, tym większe punkty.

#### **Uwaga:**

Wcześniej dokładnie oczyścić i osuszyć powierzchnię klejenia. Ewentualną warstwę tłuszczu usunąć rozpuszczalnikiem.

Rys. 4: W przypadku materiałów elastycznych (dywan, tektura, tkaniny itd.) klej można również nanosić w kształcie fal.

#### **Wymiana dyszy:**

Rys. 5: Przykręcić żądaną dyszę (dysza normalna, dysza szczelinowa lub dysza płaska). Dostawa obejmuje dyszę normalną.

Uwaga Przed wymianą dysz pistolet HKP 220 należy rozgrzewać przez co najmniej 5 minut. W tym celu podłączyć kabel sieciowy do gniazdka. Dysze metalowe posiadają gwint i sześciokąt o wielkości 10 mm.

Wymiany najlepiej dokonać przy użyciu klucza widelkowego o rozmiarze 10 mm lub szczypcami. Podczas wymiany nie dotykać dyszy znajdującej się w urządzeniu! Ryzyko oparzenia!

#### **Przydatne wskazówki:**

Punkty klejenia można rozdzielić poprzez ich ogrzanie (opalarka). Krople kleju łatwo usunąć po ich schłodzeniu. Podczas klejenia materiałów wrażliwych na wysoką temperaturę klej nanosić na mniej wrażliwą stronę.

Co zrobić, gdy dysza jest sklejona lub niedrożna?

Przy zbyt szybkim dozowaniu wkład może się skleić i uniedrożnić dyszę. W takim przypadku należy nagrzewać pistolet HKP 220 przez co najmniej 10 minut, po czym wysunąć wkład ostrożnie do tyłu. Jeśli wkładu nie można chwycić od tyłu (za krótki), rozgrzać nowy wkład dyszą po stronie czołowej, wsunąć od tyłu i połączyć z wkładem znajdującym się w urządzeniu. Wtedy będzie można wyjąć oba wkłady do tyłu.

#### **Deklaracja zgodności WE**

<b>Nazwa i adres:</b>	PROXXON S.A. 6-10, Hårebiärg L-6868 Wecker
<b>Nazwa produktu:</b>	HKP 220
<b>Nr art.:</b>	28192

Oświadczamy z całą odpowiedzialnością, że produkt jest zgodny z następującymi dyrektywami i dokumentami normatywnymi:

**Dyrektywa niskonapięciowa WE**  
2006/95/WE

**Dyrektywa EMC UE** 2004/108/WE

Data: 25 czerwca 2009



Dipl.-Ing. Jörg Wagner

PROXXON S.A.  
Stanowisko: dział projektów / konstrukcji



## **Перевод оригинального руководства по эксплуатации Руководство по эксплуатации**

Горячий клеящий пистолет НКР 220

Уважаемый покупатель!

Всегда держите это руководство под рукой.

Приступайте к эксплуатации устройства только после подробного ознакомления с руководством и строго соблюдайте изложенные в нем правила.

Компания PROXXON не несет ответственности за безопасную работу устройства, если:

- оборудование применяется не по своему заявленному назначению;
- оборудование используется для целей, не упомянутых в руководстве по эксплуатации;
- не соблюдаются указания по безопасности.

Гарантийные обязательства для потребителя аннулируются в случае:

- несоблюдения правил эксплуатации,
- недостаточного уровня технического обслуживания.

В целях обеспечения собственной безопасности обязательно соблюдайте правила техники безопасности.

Применяйте только фирменные запасные части PROXXON. Изготовитель оставляет за собой право на внесение технических изменений с целью дальнейшего совершенствования. Желаем Вам успехов в освоении и применении нашего устройства.

### **Описание устройства:**

---

Пистолет НКР 220 быстро и надежно клеит металл, дерево, пластмассу (в том числе плексиглас), стекло, камень, картон, кожу, пенопласты и ткани.

Миниатюрные кассеты с клеем размером 7 мм легко вдвигаются при помощи механического рычага. Короткое время нагрева: около 5 минут.

Электронное устройство для контроля температуры (PTC) поддерживает температуру нагревательного элемента 230 °С.

### **Объем поставки:**

---

- 1 НКР 220
- 1 Нормальная насадка
- 1 Скошенная насадка
- 1 Плоская насадка
- 4 Запасные кассеты

### **Технические данные**

---

Напряжение: 220 - 240 В ~,  
Мощность: 40 Вт  
Температура плавления 230 °С  
(с управлением посредством PTC)

Корпус из нейлона, усиленного стекловолокном.  
Для кассет размером 7 мм.

### **Работа с устройством:**

#### **Просьба учитывать следующее:**

- В процессе работы насадка и клей нагреваются до 200 °С. Не прикасаться! Опасность получения ожогов!
- Разрешается работать только с кассетами, но не с пастами или жидкими клеями.
- Не допускать контакта сетевого кабеля с горячим наконечником или горячим клеем.
- По завершении работы обязательно вынимайте сетевой штепсель из розетки!
- Не разрешайте детям находиться рядом с рабочей зоной!

Просьба в дальнейшем учитывать также иллюстрации слева на развороте.

### **Работа с пистолетом НКР 220:**

Рис. 1: При необходимости вставить с задней стороны новую кассету.

Рис. 2: Выдвинуть толкатель, как показано на рисунке, и поставить на него устройство. Вставить сетевой штепсель и подождать ок. 5 минут.

Таким образом удобно устанавливать устройство также во время перерывов в работе.

Рис. 3: Привести в действие

подающий рычаг (1) и нанести клей на деталь с одной стороны. Клей следует наносить не на всю поверхность, а отдельными точками. Чем больше поверхность, тем больше точек.

#### **Внимание:**

Сначала тщательно очистить и высушить место склеивания. Удалить имеющийся слой консистентной смазки растворителем.

Рис. 4: В случае гибких материалов (ковры, картон, ткани и т.д.) клей можно наносить также спиралевидно.

### **Замена насадки:**

Рис. 5: Навернуть нужную насадку (нормальную насадку, скошенную насадку или плоскую насадку). В состоянии поставки на устройстве установлена нормальная насадка.

Просьба учитывать, что перед заменой насадки пистолет НКР 220 необходимо нагреть, как минимум, в течение 5 минут. Для этого просто вставить штепсель сетевого кабеля в розетку. Металлические насадки имеют резьбу и шестигранник размером 10 мм.

Для замены лучше всего использовать вильчатый гаечный ключ размером 10 мм или клещи. Во время замены не разрешается прикасаться к находящейся в устройстве насадке! Опасность получения ожогов!

## Полезные советы

Места склеивания можно снова разъединить путем нагревания (распылителем горячего воздуха). Капли клея легко удаляются после охлаждения. При склеивании термочувствительных материалов клей необходимо наносить на менее чувствительную сторону.

Что делать при склеивании или засорении насадки?

При слишком сильной подаче кассета может склеиться, а насадка засориться. В этом случае пистолет НКР 220 необходимо нагреть, как минимум, в течение 10 минут и осторожно вытянуть кассету наружу. Если кассету невозможно ухватить с задней стороны (слишком короткая), следует нагреть новую кассету с насадкой на передней стороне, вставить ее с задней стороны и соединить со старой кассетой. После этого можно вытянуть обе кассеты с задней стороны.

## Декларация о соответствии требованиям ЕС

**Название и адрес организации:**  
PROXXON S.A.  
6-10, Håreberg  
L-6868 Wecker

**Наименование изделия:**  
НКР 220  
Артикул №: 28192

Настоящим мы со всей ответственностью заявляем, что данное изделие соответствует требованиям следующих директив и нормативных документов:

**Директива ЕС по  
низковольтному оборудованию  
2006/95 EG**

**Директива ЕС по ЭМС  
2004/108/EG**

Дата: 25. июня 2009



Дипл. инж. Йорг Вагнер

PROXXON S.A.  
Должность: Отдел исследования  
и разработки

**Notizen:**

---

# PROXXON

Ihr Gerät funktioniert nicht ordentlich? Dann bitte die Bedienungsanleitung noch einmal genau durchlesen. Ist es tatsächlich defekt, senden Sie es bitte an:

**PROXXON Zentralservice**  
**D-54518 Niersbach**

**PROXXON Zentralservice**  
**A-4224 Wartberg/Aist**

Wir reagieren prompt und zuverlässig! Über diese Adresse können Sie auch alle erforderlichen Ersatzteile bestellen.

**Wichtig:** Eine kurze Fehlerbeschreibung hilft uns, noch schneller zu reagieren. Bei Rücksendungen innerhalb der Garantiezeit bitte Kaufbeleg beifügen. Bitte senden Sie das Gerät in der Originalverpackung zurück. So vermeiden Sie Beschädigungen beim Transport.

Änderungen im Sinne des technischen Fortschritts behalten wir uns vor.